Porównanie tłumaczeń Objawienie 7:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | mówiąc: Amen, ― błogosławieństwo i ― chwała i ― mądrość i ― dziękczynienie i ― szacunek i ― moc i ― siła ― Bogu naszemu na ― wieki ― wieków. Amen. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | mówiąc amen błogosławieństwo i chwała i mądrość i dziękczynienie i szacunek i moc i siła Bogu naszemu na wieki wieków amen |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | mówiąc: Amen!\* Błogosławieństwo i chwała, mądrość i wdzięczność, cześć i moc, i potęga Bogu naszemu na wieki wieków.\*\* Amen.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | mówiąc: Amen. Błogosławieństwo i chwała i mądrość i dziękczynienie i szacunek i moc i siła Bogu naszemu na wieki wieków. Amen. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | mówiąc amen błogosławieństwo i chwała i mądrość i dziękczynienie i szacunek i moc i siła Bogu naszemu na wieki wieków amen |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyznali: Amen! Sława i chwała, mądrość i wdzięczność, cześć i moc, i potęga naszemu Bogu — na wieki. Amen. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówiąc: Amen. Błogosławieństwo i chwała, i mądrość, i dziękczynienie, i cześć, i moc, i siła naszemu Bogu na wieki wieków. Amen. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówiąc: Amen! Błogosławieństwo i chwała, i mądrość, i dziękowanie, i cześć, i moc, i siła Bogu naszemu na wieki wieków. Amen. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | mówiąc: Amen! Błogosławienie i chwała, i mądrość, i dziękowanie, cześć i moc, i siła Bogu naszemu na wieki wieków. Amen! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | mówiąc: Amen. Błogosławieństwo i chwała, i mądrość, i dziękczynienie, i cześć, i moc, i potęga Bogu naszemu na wieki wieków! Amen. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówiąc: Amen! Błogosławieństwo i chwała, i mądrość, i dziękczynienie, i cześć, i moc, i siła Bogu naszemu na wieki wieków. Amen. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | mówiąc: Amen. Błogosławieństwo i chwała, i mądrość, i dziękczynienie, i cześć, i moc, i potęga naszemu Bogu na wieki wieków. Amen. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | mówiąc: „Amen. Uwielbienie, chwała, mądrość, dziękczynienie, cześć, moc i potęga naszemu Bogu na wieki wieków. Amen”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | mówiąc: „Amen. Do Boga należy błogosławieństwo, i chwała, i mądrość, i dziękczynienie, i cześć, i moc, i potęga na wieki wieków. Amen”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i zaczęli się modlić: Tak! Uwielbienie, chwała i mądrość, wdzięczność, cześć, władza i potęga niech będą tobie, Boże nasz, na wieki wieków. Amen. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | mówiąc: ʼAmen. Uwielbienie i chwała, i mądrość, i dziękczynienie, i cześć, i moc, i potęga Bogu naszemu na wieki wieków. Amen!ʼ |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | кажучи: Амінь, благословення, і слава, і мудрість, і хвала, і честь, і сила, і могутність нашому Богові на віки вічні. Амінь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | mówiąc: Amen. Sława i chwała, mądrość i dziękczynienie, cześć, moc i potęga naszemu Bogu na wieki wieków. Amen. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Amen! Chwała i sława, mądrość i dziękczynienie, cześć i potęga, i moc należą do naszego Boga na wieki wieków! Amen!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | mówiąc: ”Amen! Błogosławieństwo i chwała, i mądrość, i dziękczynienie, i szacunek, i moc, i siła Bogu naszemu na wieki wieków. Amen”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „Amen! Wieczne uwielbienie, chwała i mądrość, wdzięczność i cześć, władza i moc —wszystko to należy do naszego Boga! Amen!”. |

1. 1) <x>730 5:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 11:36</x>; <x>730 1:6</x>; <x>730 4:9</x>; <x>730 5:12-13</x>; <x>730 19:1</x> [↑](#footnote-ref-3)